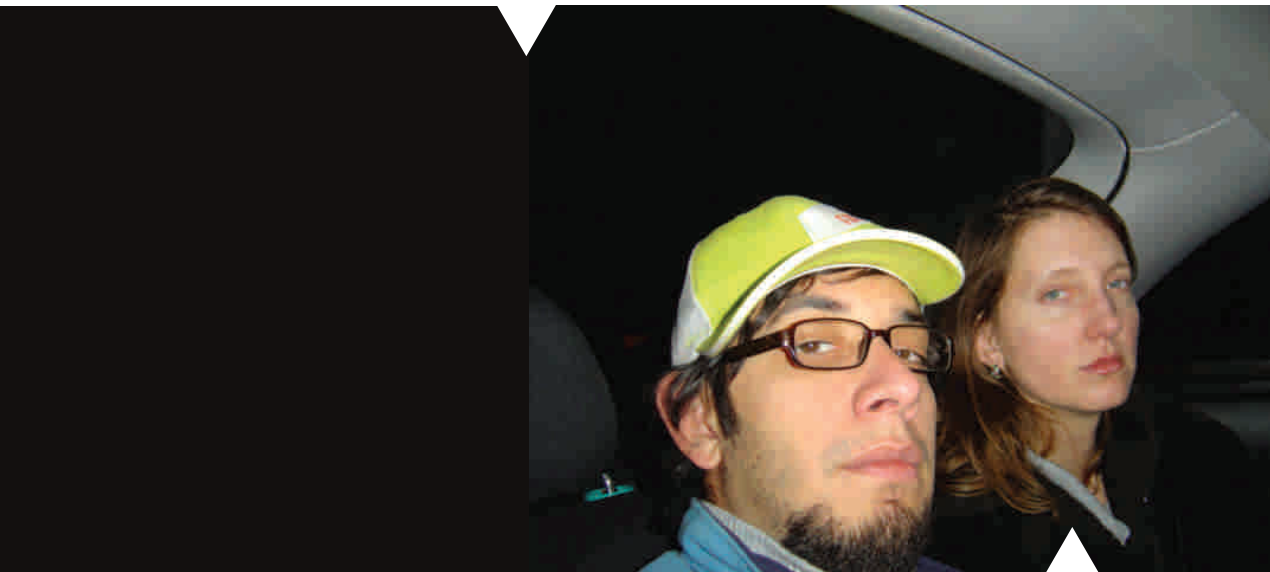


Anne-Marie Schleinder  
Luis Hernández

## Corridos

Anne-Marie Schleinder  
USA  
Luis Hernández  
México

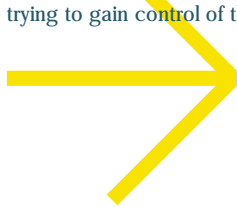
Corrido: Forma oral de comunicación, profundamente enraizada en la cultura mexicana, perfeccionada durante la Revolución, cuando los medios de comunicación estaban controlados por el gobierno, como un eficiente recurso de código abierto y de diseminación rizomática, para contar noticias de lugares lejanos, especialmente grandes batallas y gestas heroicas. En décadas recientes, esta forma ha sido retomada para cantar acerca de narcotraficantes famosos y grandes operaciones de contrabando. Los narco-corridos cuentan las tristes, cínicas o romantizadas, aventuras de narcotraficantes que corren grandes riesgos para contrabandear drogas a través de la frontera norte, con base rítmica de polka o vals, con florituras de acordeón, siendo portadoras del folclor de la ilegalidad en la frontera. Los narco-corridos más antiguos usaban muchas claves, sobre todo para designar las drogas y maneras de decir las cosas de un modo no abierto. Últimamente, el lenguaje usado es mucho más directo y obvio. Estas canciones son normalmente encargadas a artistas nortños por los propios narcos. Para que te hagan un narcocorrido puedes pagar hasta más de 500 dólares.

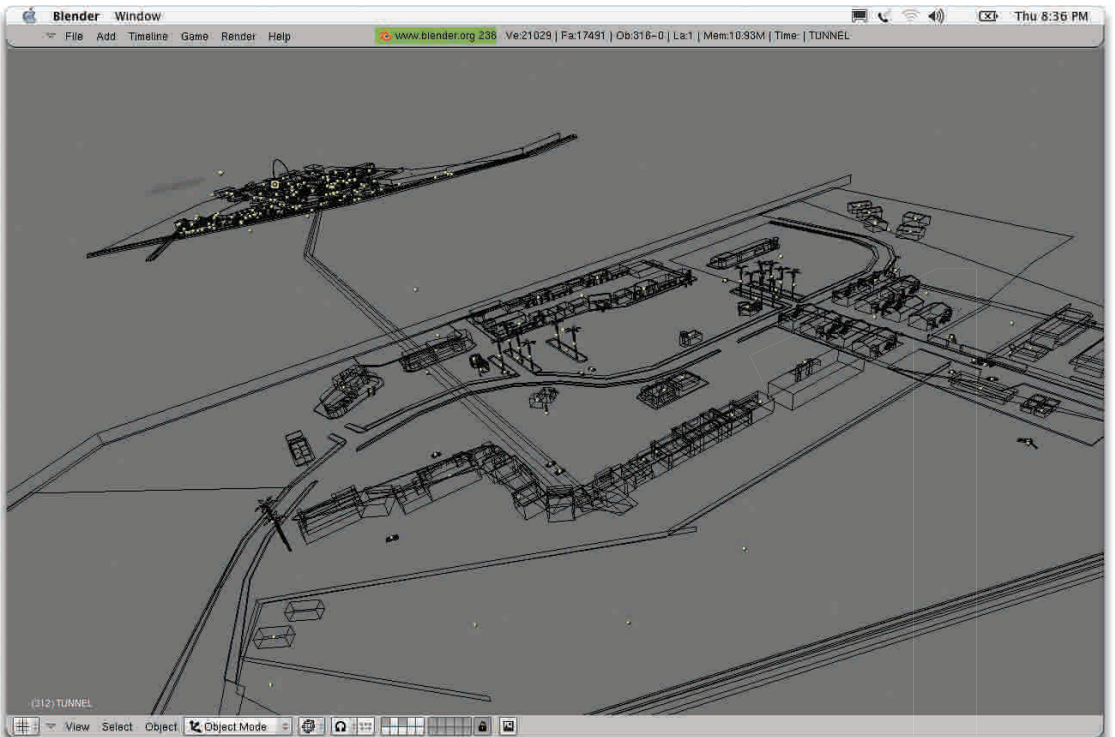


Corrido: Oral form of communication, deeply rooted in mexican culture, perfected during the revolution (1910), when the media was co-opted by the government, as an opensource, peer to peer efficient way of disseminating news from afar, mainly great battles and heroic gestures. In recent decades, this form has been retaken to sing about famous narcotraffickers and big trafficking operations. Narco-corrido songs tell the sometimes sad, cynical and romanticized adventures of narco traffickers who take great risks to deliver drugs across the mexican/us frontera, over a polka or waltz beat in the background. In keeping with the folklore of illegality of the norteno frontera, in older narco-corridos, words for drugs and weapons were codefied --heroin is a chiva (goat), marijuana is gallo (rooster), cocaine is perico (parrot), unlike the more obvious and crude terminology of recent corridos. Corridos are usually commissioned to norteno musicians by the traffickers themselves, who like to hear songs about their exploits, beginning at 500 USD and going up.

El juego Corridos tiene dos barrios en la frontera de México y Estados Unidos: una sección del centro de Tijuana y el adyacente mall de San Ysidro. Estos barrios fueron modelados en ordenador, mediante el uso de mapas y fotografías del lugar. Tijuana sigue siendo un punto de paso de drogas muy importante en la ruta hacia el mercado más grande del mundo, como lo ha sido desde que, después de la segunda guerra mundial, el gobierno estadounidense decidiera plantar semilla de amapola en el vecino estado de Sinaloa. Técnicos chinos enseñaron a los agricultores la producción de la amapola, con el fin de abastecer la demanda de morfina para sus soldados, que regresaban fuertemente adictos. La mejor ruta para mover la producción era por Tijuana, así que se generó una infraestructura que difícilmente desaparecería. Aunque, a diferencia de las canciones, las más recientes narcomuertes (aproximadamente 60 muertes violentas en los primeros dos meses de 2005 en Tijuana, incluido el jefe de la policía) se deben a un vacío de poder, desde la resquebrajación del cártel de los hermanos Arellano Félix, con uno de sus jefes en la cárcel y el otro muerto a tiros. De acuerdo con el Semanario Zeta, uno de los pocos periódicos que contienen información acerca de narcos, el cártel del Golfo, comandado por Osiel Cárdenas, está tratando de arrebatárle la zona a lo que queda del alguna vez extremadamente violento y poderoso cártel de Tijuana. Osiel está en la cárcel, pero su escuadrón de muerte: 'Los Zetas', compuesto por militares desertores le sigue siendo leal y se ha dicho que están tratando de ganar el control del área de las Californias.

Corridos the game has two neighborhoods semi-factually based on two nearby neighborhoods on the US Mexican frontier; a section of downtown Tijuana and an adjacent mall in US San Ysidro. The neighborhoods were modeled by looking at maps and taking photos. Tijuana is still a major point of entry for drugs en route to the biggest market of the world, as it had been since the US is not 'officially' buying the drugs produced in Mexico, which was actually the case after World War II, when Mexican farmers in neighboring Sinaloa were trained by US paid Chinese technicians to harvest poppy seeds, in order to satisfy the demand of morphine for heavily addicted U.S. soldiers. The best route to move the drug was through Tijuana, so all the infrastructure created under US request and funding just decided to stay. Unlike the deaths in most of the corridos songs, more recent narco deaths, 60 violent murders in the first two months of 2005 in Tijuana when we first moved there, including the chief of police, are due to a power vacuum after the crumbling of the Arellano-Felix Organization, with one of its main chiefs dead and the other imprisoned. According to 'Zeta' newspaper, one of the few Mexican papers to contain factual information on narcos, the Gulf Cartel, commanded by Osiel Cardenas, is trying to regain the zone from what's left of the once really violent and powerful Arellano Felix Organization. Osiel is imprisoned but his death squad 'Los Zetas', composed of deserted Mexican soldiers, is still loyal to him, and as had been said, are trying to gain control of the California area.

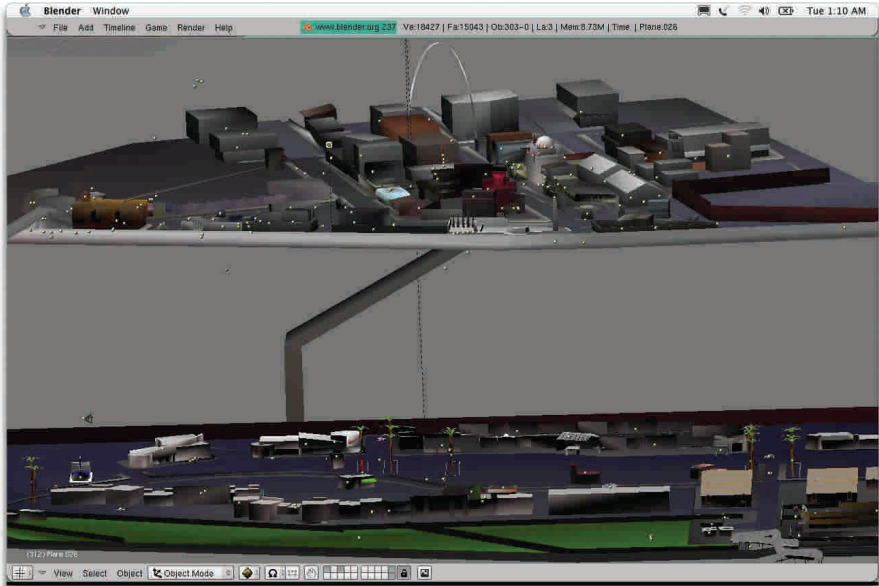




Hakim Bay ha postulado que la corrupción puede crear ambientes favorables para sus famosas Zonas Autónomas Temporales, como ciertas islas caribeñas donde comunidades de piratas europeos, esclavos fugados e indígenas, convivían en anarquística libertad, con fiestas, baile y desmadre. Tijuana, quizá mas que el resto de México, es un lugar donde la ley es flexible. En esta óptica podemos examinar lugares como el Bar Zacazonapan, a cincuenta metros de la estación local de policía (que, por cierto, da a la calle principal de la zona de tolerancia) donde los clientes pueden pedirle a su mesero cigarros de marihuana y hacer líneas de coca en sus mesas. En el fondo del bar, donde están los baños, gente muy jodida fuma 'ice' en focos. Según la web de la DEA, agencia antidrogas estadounidense, el ice, o metanfetamina fumable es la droga de cuidado número uno de los años 2000. No sólo en los deprimidos pueblecillos norteamericanos, también ha ganado mucha popularidad en México, principalmente por el bajo costo de factura e intensa oferta. El precio de un gramo de ice, en las calles de Tijuana, fluctúa entre los 3 a 9 dólares. Gente que trabaja muchas horas seguidas, como taxistas, barmans, hawkers y padrotes, se mantienen despiertos con ice, a pesar de los severos efectos que producen en la salud, notorios en muy poco tiempo.

Hakim Bay has postulated that corruption can create an environment favorable to his famous TAZes: temporary autonomous zones like caribbean islands where communities of european pirates, escaped african slaves and indians lived together in anarchistic freedom, participating in non stop parties with music, dancing, and lawlessness. Tijuana, perhaps even more than the rest of Mexico, is a place where law is so flexible. In this optic we can examine places like Bar Zacazonapan, half a block from the local police station, which by the way, is facing the main street of the red light district. Patrons can ask the bartender for joints and snort coke lines on their table. Towards the back of the bar, near the restrooms, tweakers smoke ice on light bulbs. Ice, or smokable methanphatmine, according to the DEA website, is the top number one drug of the 2000's not only in depressed small town Americana but also is gaining popularity in Mexico, because of the low cost and intense availability due to easy synthesis, one gram can cost from 3-9 USD, street prize. Many of the people who work long hours in TJ, taxi drivers, bartenders, hawkers and hustlers, stay awake on ice, despite the severe health side effects that set in after just a few months.



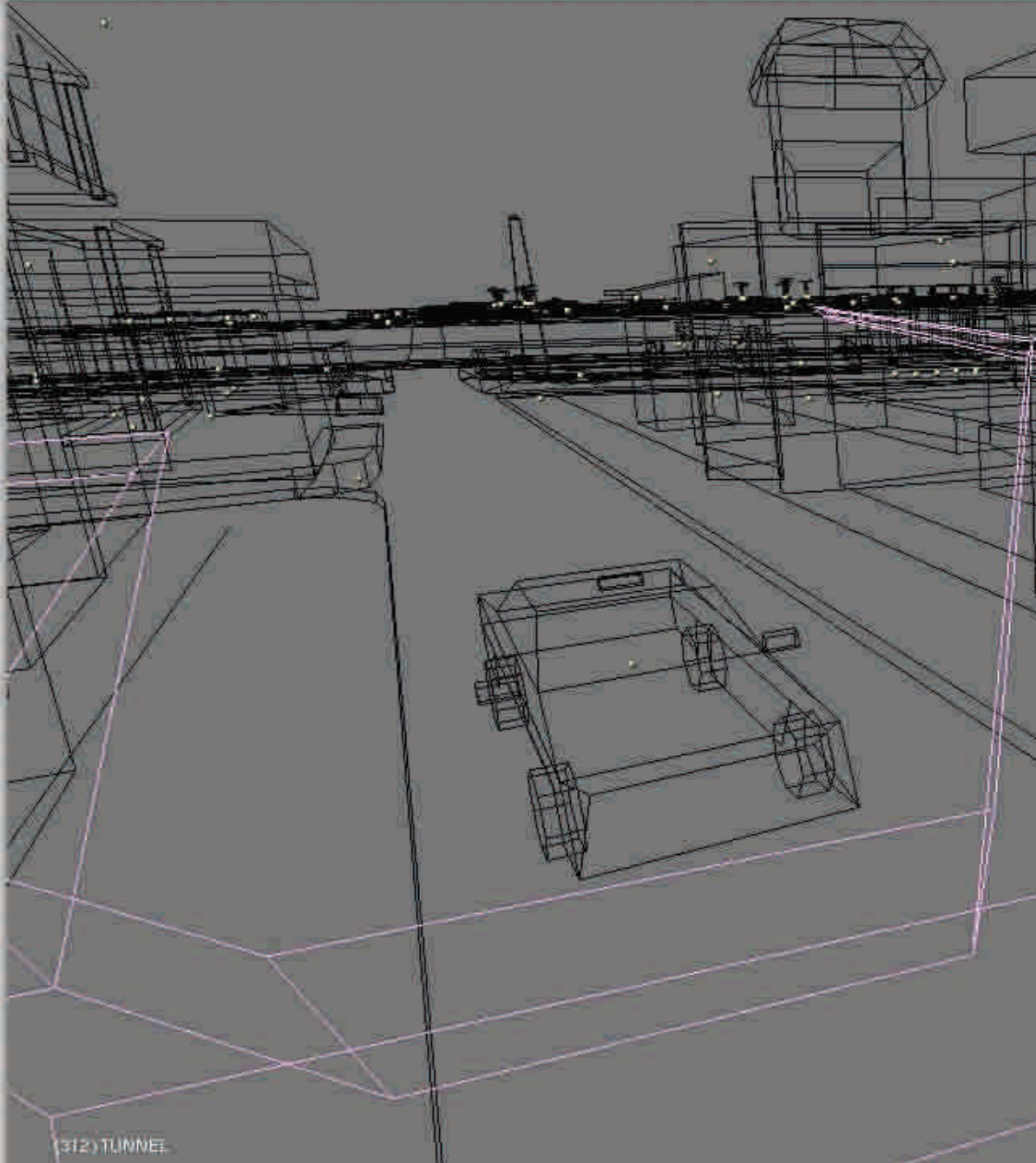




Blender Window

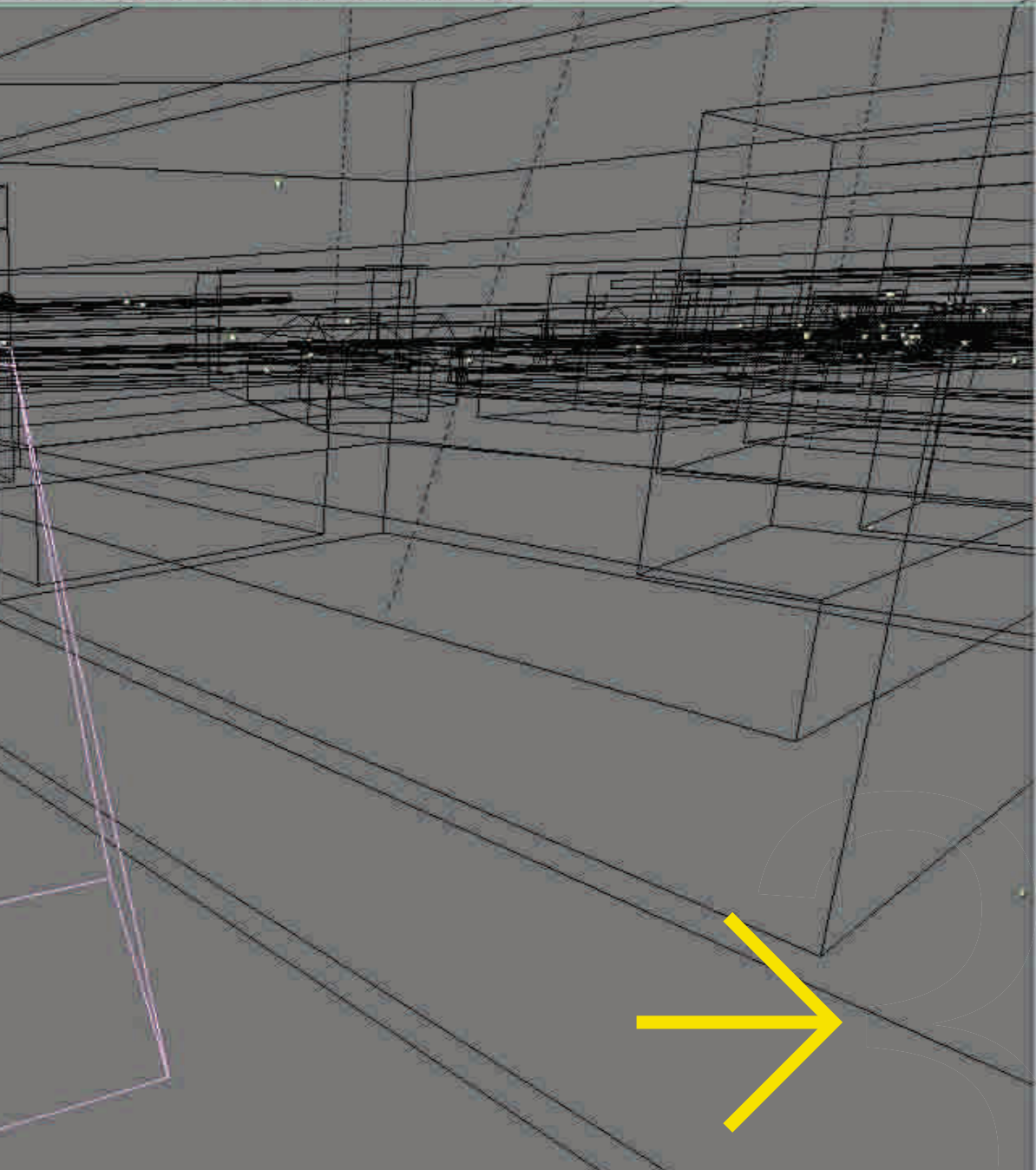
File Add Timeline Game Render Help

www.blender.org 236 Ver:20617



(32) TUNNEL

Grid View Select Object Object Mode [Icons]



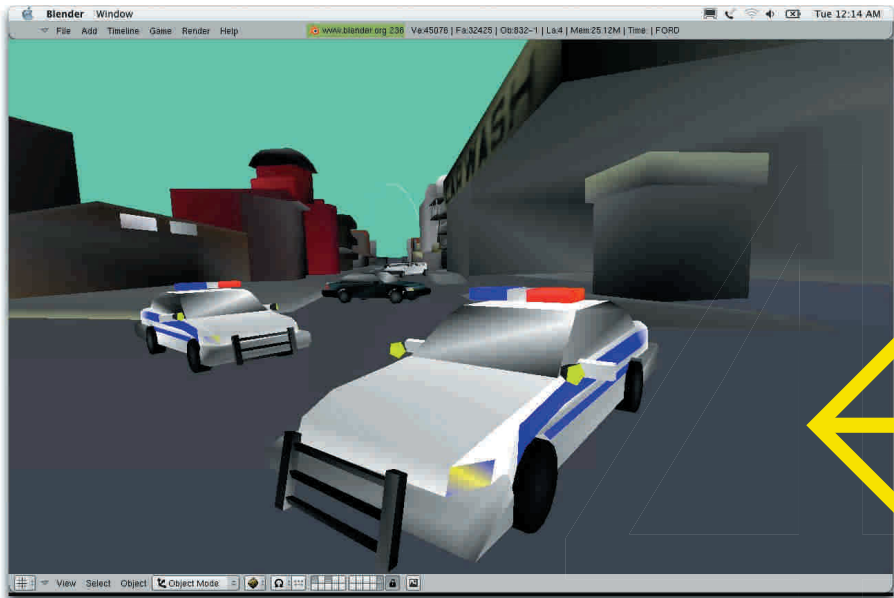
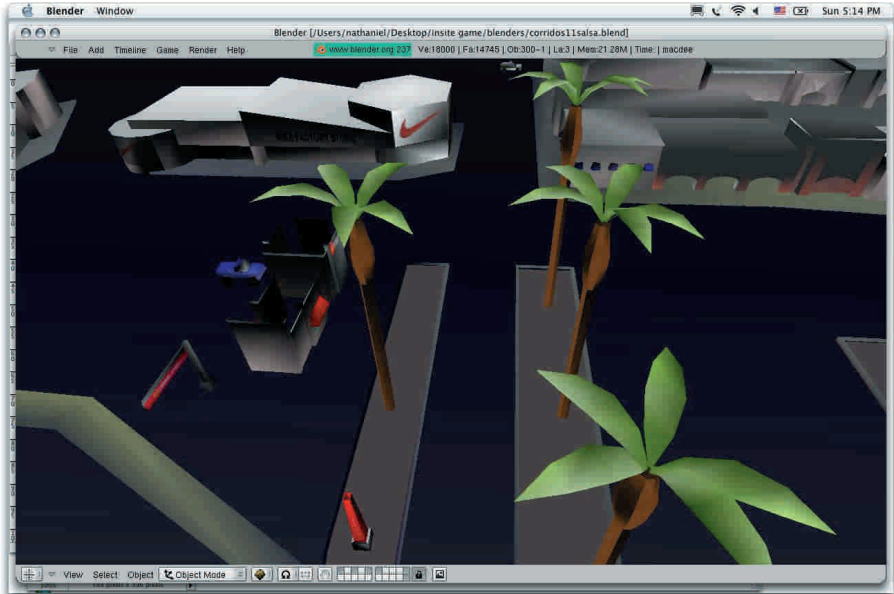
En Marzo de 2005, un túnel fue encontrado en la frontera en Caléxico en un barrio de clase alta en México. Desde 2003, se han encontrado ocho narcotúneles en California y 15 en Arizona, según cifras de la DEA. Algunos de ellos tienen un alto grado de sofisticación, con electricidad, ventilación y sistemas de rieles. En Corridos, quisimos hacer un túnel secreto para coches, donde pudieras cruzar la frontera muy rápidamente, en vez de esperar horas en las garitas. Corridos es básicamente un juego de computadora acerca de manejar en la frontera escuchando música. Corridos trata también acerca del intercambio entre países. Este intercambio es parte de una estructura fluida de interacciones que se llevan a cabo a pesar de la frontera. Ahora, el gobierno de Bush llama a los narcotraficantes, "narcoterroristas" encasillándolos en otro paquete de buenos y malos, al estilo neoconservador, otra maniobra tramposa desde los ataques a Nueva York y la llamada Guerra contra el Terror. En Corridos, nos centramos en los intercambios ilegales, aunque de cualquier manera, el intercambio entre países, que ha sido el principal vector que ha afectado la zona, desde un punto de vista histórico, va en múltiples direcciones y niveles, desde los gringos ruquitos que cruzan a Tijuana a comprar medicamentos baratos, que muchas veces son sustancias controladas en EE.UU, para retirarse a sus campers en Baja, o mujeres que van a Tijuana o Rosarito para cirugías plásticas, o falluca contrabandeada a México, para evadir los altos impuestos, mexicanos que cruzan del otro lado a comprar productos de consumo, marines gringos bebiendo alcohol barato en clubes de Tijuana y Rosarito y visitando prostitutas (aunque ahora hay tantos soldados estadounidenses en Irak, que el centro de Tijuana se siente como un pueblo fantasma) Y, por supuesto, el tráfico de humanos. Muchos mexicanos y latinoamericanos arriesgan sus vidas para cruzar la frontera y trabajar para poder mantener a sus familias en casa, ayudando grandemente a la economía en los Estados Unidos, y en muchas ocasiones, sólo encuentran la muerte.

Corridos es un juego para computadora, hecho con programas de código abierto incluyendo Blender, que se distribuye gratis en internet, como una aplicación descargable que corre en cualquier plataforma. ▲

In March 2005 a new tunnel was found between a middle class neighborhood in Calexico in the US and a upscale home in Mexico. Since 2003, 8 narco tunnels have been discovered in California and 15 in Arizona, according to the DEA. Some of them are quite high tech with electricity, ventilation and rail systems. In Corridos we wanted to make a secret tunnel for cars where you could cross the border driving really fast, instead of waiting for hours at border controls. Corridos is basically a computer game about driving and listening to music. Corridos is also a game about exchange between countries. This exchange is part of a fluid set of interactions despite the border. The Bush administration labels the narco operators, "narco terrorists", neatly fitting them into another neo-conservative good and evil package, another coy maneuver since 911 and the war on terror. In corridos we only focused on illegal exchanges, but illegal and legal exchange has been the most important vector affecting the zone, historically speaking, traversing many directions and levels, from elderly gringos crossing to tijuana to buy cheap legal medication, sometimes controlled substances in the U.S, and retire to trailer homes further south in baja mexico, or US women who travel to tijuana and rosarito for plastic surgery, to computers and electronics that are smuggled to Mexico to avoid heavy Mexican government taxes, or mexicans going to San Diego to buy consumer products, US marines partying in the clubs of Tj and Rosarito and visiting prostitutes (although so many soldiers are currently stationed in Iraq that downtown Tijuana feels like a ghost town.) And of course the exchange of people smuggling, the many mexicans and other latin americans who risk their lives to cross the border in dangerous conditions and if they survive work to help support families at home, fueling the US economy in many ways.

Corridos is a computer game, done with open source tools including Blender, distributed freely in the internet as a downloadable application, running on all platforms. ▲

[www.ungravity.org/corridos/](http://www.ungravity.org/corridos/)



Anne-Marie Schleinder  
Artista/programadora de juegos y profesora Universidad de Colorado.  
Luis Hernández  
Artista mexicano multidisciplinar: arquitectura, instalaciones, escritos,  
intervenciones videolúdicas...